

①

女御は、秋のあはれを知り顔に応へ聞こえてけるも、「悔しう恥づかし」と、御心ひとつにものむつかしうて、悩ましげにさへしたまふを、いとすくやかにつれなくて、常よりも親がりありきたまふ。

女御は、秋の情趣をわかったように答えたことを悔やみ、恥づかしく思い、一人くよくよと思ひ悩み、具合まで悪そうなのに、光の君は何事もなかったのようにつけなく、いつもより父親ぶって世話を焼いている。

(角田光代訳 2017年)

WALEY (382)

“Lady Akikonomu now bitterly repented of having confessed her partiality for autumn. It would have been so easy not to have replied at all and this one answer of hers seemed to have opened the way for the distressing incident that followed. She told no one of what had occurred, but was for a time very much scared and distressed. Soon, however, the extreme stiffness and formality of address which Genji henceforth adopted began somewhat to restore her confidence.” Waley,

SEIDENSTICKER (346).

“Akikonomu was sorry that she had said as much as she had. Her remarks about the autumn must have sounded very poetic, and she should have held her tongue. She was so unhappy with herself that she was feeling rather tired. Genji’s robustness had not seemed to allow for fatigue. He was behaving more all the time as if he were her father”

TYLER (360)

“The Consort, covered with shame, rued having ever answered him as if she knew the moving quality of autumn, and she accused herself so bitterly that she even began to feel unwell. Meanwhile, Genji remained perfectly composed and acted more father-like than ever.”

WASHBURN (407)

“Umetsubo was filled with shame and remorse at having responded to Genji by pretending that she understood the poignant sorrows of autumn. A vague unpleasantness stayed with her, and she began to feel ill. Genji, in contrast, was nonchalant about the matter, showing the impudence of an older man by acting as if nothing had happened and behaving in an even more fatherly manner towards her.”

②

いとよしあるさまして、色めかしうなよびたまへるを、「女にて見むはをかしかりぬべく」、人知れず見たてまつりたまふにも、かたがたむつましくおぼえたまひて、こまやかに御物語など聞こえたまふ。宮も、この御さまの常よりことになつかしううちとけたまへるを、「いとめでたし」と見たてまつりたまひて、婿になどは思し寄らで、「女にて見ばや」と、色めきたる御心には思ほす。

(角田光代訳 2017年)

たしなみ深そうな様子で、どこことなく色っぽくてなよなよしている兵部卿宮を、女性に見立てたらなかなかいい感じだと光君はこっそりと思う。やはり藤壺の兄であり、幼い姫君の父だと思いと、親しみも湧いてきて、打ち解けて話した。兵部卿宮も、光君がいつもと違って親しげなので、なんとすてきなお方だろうかとしみじみ思い、娘の婿になどは露も思わず、このお方が女性だったらどんなに麗しいだろうなどと考えては、色っぽい気持ちになっている。

瀬戸内寂聴訳

兵部卿の宮は奥ゆかしいすっきりした様子で、色っぽくなよやかでいらっしやいます。源氏の君は自分が女になってお付き合いしたらさぞいいだろうと心ひそかにお思いになります。すると、藤壺の宮の兄、若紫に姫君に父君としても、いっそう親しみをお感じになられて、細やかな心遣いでしみじみお話しなさいます。

兵部卿の宮も源氏の君を娘婿になどは全く思いもよらず、自分が女になって恋をしたいものだと、色好みなお心の中ではお思いになるのです。

(谷崎訳 1966年)

まことに奥ゆかしいお様子で、色っぽくなよやかでいらっしやいますので、もしも自分が女の身でお会いもうすのであったら面白いであらうにと、君は人知れずお感じになりますにつけても、かたがた親しみを覚へ給うて、こまごまとお話などをなさいます。宮もこの君の御様子が、いつもよりも格別睦じく打ち解けていらっしやいますのを、世にもめでたい人よとご覧なされて、娘の婿などは思ひよりもなさらなくて、自分の身が女であったらと、浮気のお心の中ではお思いになります。

Waley:

“This time Genji thought him extremely handsome and there was a softness, a caressing quality in his manner (Genji was watching him more closely than he knew) which was feminine enough to make his connection with Fujitsubo and Murasaki at once uppermost in the mind of his observer. **It was, then, as the brother of the one and the father of the other that the newcomer at once created a feeling of intimacy**, and they had a long conversation. Hyobukyo could not fail to notice that Genji was suddenly treating him with an affection which he had never displayed before. He was naturally very much gratified, not realizing that Genji had now, in a sense, become his son-in-law (Waley, 132).”

Washburn:

The Prince's elegant looks and bearing bespoke his high breeding, and Genji found his softly erotic, seductive manner so appealing that he imagined the prince would be a very alluring partner were he a woman. **What's more, because the Prince was the older brother of Fujitsubo, and the father of Murasaki, Genji felt a surge of intimacy with the man**, speaking to him in a relaxed, familiar way. Noticing that Genji was kindly opening up to him more than usual, the Prince found him quite enchanting. Unaware that Genji was now his son-in-law, he had a similar fantasy, imagining that Genji was a woman.”

Sedensticker:

“He was a man of great and gentle elegance, someone, thought Genji, who would interest him enormously were they of opposite sexes. Genji felt very near this prince so near the two ladies, and to the prince their conversation seemed friendly and somehow significant as earlier conversations had not. **How very handsome Genji was!** Not dreaming that it was a prospective son-in-law he was addressing, he too was thinking how susceptible (for he was a susceptible man) he would be to Genji's charms if they were not of the same sex.”

Tyler:

Elegant and romantically languorous as His Highness was, Genji speculated privately about the pleasures of his company if he were a woman and, **having a double reason to feel close to him**, engaged him in intent conversation. His Highness, for his part, noted how much more open and easy Genji was than usual, **liked his looks a great deal**, and, being unaware that Genji was his son-in-law, indulged his roving fancy in the pleasure of imaging him, too, as a woman.

③

忍びがたくなりて、心苦しけれど、いかにありけむ、人のけぢめみたてまつろわくべき御中にもあらぬに、男君はとくおきたまひて、女君はさらにおきたまはぬ朝あり。

角田訳：

今はもこらえることができなくなった光君は、心苦しく思いながら……。

いったい何があったのか、いつも一緒にいる二人なのでは目にはいつから夫婦という関係になったのかわからないのではあるが、男君が先に起きたのに、女君がいつこうに起きてこない朝がある。302。

Suematsu Kencho (1882)

“Some weeks thus passed away and there was one morning when Violet did not appear as early as usual.”

Waley:

Soon the situation became unbearable, and though he knew that she would be very much upset, he determined somehow or other to get his own way.

There came a morning when the gentleman was already up and about, but the young lady was still lying abed.

Seidensticker:

Now he could not restrain himself. It would be a shock, of course.

What had happened? Her women had no way of knowing when the line had been crossed. One morning, Genji was up early and Murasaki stayed on and on in bed.

Washburn

“Now he could no longer control his passion—though he did feel pangs of guilt, since he was painfully aware of how innocent she was. Her attendants assumed he would consummate their relationship at some point, but because he had always slept with her, there was simply no way to know when that moment would come. One morning Genji rose early, but Murasaki refused to get up.”